

La meretriz es llamada por Ulpiano una mujer vulgar.

Meretrici datum repeti non potest. Lex idem si ob stuprum. § sed quod. Dig. de ob. turp. caus. cons. condict. Lex affectionis. Dig. de donat. Affectionis gratia neque honeste, neque inhoneste, donationes prohibitae sunt. Honesti, eiga benemerentes amicos, vel necessarios. Inhoneste circa meretrices.

Lo que se da á una meretriz no puede repetirse.

Metus est instantis, vel futuri periculi cause mentis trepidatio. Lex 1. Dig. quod met. caus.

Miedo es un temblor ó espanto del alma, á causa de un peligro presente ó futuro.

Meum quod est, amplius meum esse fieri non potest. Instit. de leg. § sed si rem. Sed si rem legatarii quis ei legaverit, inutile est legatum: Quia quod proprium est ipsius, amplius ejus fieri non potest.

Lo que es mío ó está bajo mi propiedad, no puede ser más mío, ó ser yo más propietario de ello. Así es que si se me lega una cosa que es mía, es inútil el legado.

Meum est quod pro parte meum est. Lex si ut proponis. Cod. de ædific. privat.

Es mío lo que está por parte mía.

Miles appellatur, vel á militia, id est, duritia, quam pro nobis sustinet: aut a multitudine: aut a malo, quod arcere milites solent. Lex 1. § miles. Dig. de milit. testam.

El militar se llama así, ó por la milicia, esto es por lo que sufre por nosotros, ó por la multitud ó por el mal que nos evita à veces.

Milites dicuntur defensores nostri, et non domini. Lex ab hostibus capti. Cod. de postlimi. et redempt. ab hostib.

Los soldados se dicen defensores de nosotros, no señores.

Miles magis debet scire arma quam leges. Vide, Arma.

El soldado debe conocer más bien la ciencia de la guerra, que las leyes.

Miles non potest esse procurator. Lex militem. Cod. de procuratorib. Militem nec pro patre, nec matre, vel etiam uxore, nec ex sacro rescripto, procuratoris nomine experiari oportet: Cum neque defensionem alienam suscipere permittatur.

El militar no puede ser procurador. Ni tampoco se le permite tomar la defensa.

Milites non possunt esse advocati. Inst. de interdicit. § qui autem aliquem. Quia debent, intendere armis. Cod. de jur. delib.

Los soldados no pueden ser abogados.

Minor 25 annis non potest esse procurator. Lex minor. Dig. de procurator.

El menor de 25 años no puede ser procurador.

Ministros paucos habere bonos melius et sanctius est, quam multos malos: quia si caecus caecum ducat. ambo in foveam cadent. Cap. cum sit ars. de aetate et qualitate ordi.

Es mejor y más santo tener pocos ministros buenos, que muchos malos: porque si un ciego conduce á otro ciego, los dos caerán en la fosa.

Minor 14 annis non potest testari. Lex qua aetate. Dig. qui test. fac. poss. Vide, Majores.

El menor de 14 años no puede testar.

Minor 24 annis non potest esse iudex. Lex quidam. Dig. de re judi. Sed minor 25 annis sententiam dicere potest, et magistratum gerere.

El menor de 24 años no puede ser juez.

Minores 55 annis haeredes scripti, non tenentur vindicare mortem, si testator interfectus fuerit. Lex minorib. Cod. de his quibus ut indig. Secus si essent majores 25 annis, tenentur vindicare mortem testatoris. § quod si eadem lege.

Los menores de 25 años que hubiesen sido instituidos

herederos, no están obligados à vindicar la muerte del testador, si éste hubiese sido asesinado.

Minus peccat qui illicitae docet, quam qui discit. Lex 2, Cod. de haeretí.

Peca menos el que enseña cosas ilícitas que el que las aprende.

Minus semper inest in eo quod plus est, in lege in eo. Dig. de reg. jur.

Lo menos siempre se contiene en lo que es más.

Minus tribui videtur, et si nihil tribuatur, Lex illud. § si cujus dolo. Dig. de tributor. action.

Aunque se dé una cosa poca, vale más que no dar nada.

Modestius facit, qui refert jusjurandum quàm qui jurat. Lex illud aut illud. Dig. de constit. pecun.

Es más modesto pedir que otro jure por uno, que jurar por sí mismo.

Modicum non est anxie curandum. Lex si quis. § fin. Dig. de dol. mal.

No se ha de procurar con agitación lo que vale poco ó es mediano.

Moderator et arbiter quilibet est in re sua. Lex in re mandata. Cod. mandat.

Cualquiera es jefe y árbitro para hacer lo que quiera en sus cosas.

Modus est pulcherrima virtus. Lex sed et si quid, § generaliter. Dig. de usufruct.

La moderación es una hermosa virtud.

Momentaria possessio dicitur, quae parum potest durare penes possidentem, quia statim licet agi contra ipsum iudicio possessorio. Lex non videtur. Dig. de acquir. vel amitten. possess.

Posesión momentánea se dice la que puede durar muy

poco en poder del que posee, porque puede al punto intentarse contra él el juicio posesorio.

Monachis licitum non est possessiones proprias habere, neque opes accumulare. Novell. de monachis. const. 6. Ac descriptissimus quandam jam constitutionem quae vult, ut monachi, etsi magno continentur numero, secundum formam cœnobiorum [ut appellant] in commune vitam degant, neque proprias habeant possessiones, neque opes accumularent, neque clam testibus vivant, sed et communiter cibum capiant, et in communi loco cubent.

A los monjes no les es lícito tener posesiones propias, ni acumular grandes riquezas.

Monachis licet dicantur oves, sunt tamen saepe lupi rapaces Lex inter claras. § reddentis. Cod. de Summa Trinitate.

Los monjes, aunque se digan ovejas, muchas veces son unos lobos rapaces.

Morte nihil certius est, nihil vero incertius ejus hora. De constit. et demonstrationib. Lex 1. Dig.

Nada hay mas cierto que la muerte, ni nada mas incierto que su hora.

Mors omnibus hominibus terminus vitae est. Novell. de haeredib. et falcid. § neque quisquam. constit 1.

La muerte es el término de la vida para todos los hombres.

Mors omnia solvit. Novell. de his qui nupt. iter. La muerte rompe todos los vínculos,

Morte crimen extinguitur. Lex 1. Cod. si reus vel accus. mort. fu. Et si Marcellus qui crimino falsi postulabatur, vita functus est, ac per hoc crimen in persona ejus sit extinctum, accusatio tamen non est abolita:

El crimen se extingue con la muerte.

Mortem inferens, mortem pati debet. Lex 1, § et qui hominem. Dig. ad leg. Cornel. de sic.

El que da muerte á otro, debe sufrir la muerte.

Mortuorum cadavera debiti nomine detinere, aut horum sepulturae impedimentum inferre non licet. Novell. ut cum de appellationib. § memoria insuper. const. 115.

No es lícito ocupar los cadáveres de los difuntos á título de deuda, ni poner estorbo á la sepultura de ellos.

Mori foelicius est quam peccare. Lex isti quidem. Dig. quod met. caus.

Es mayor infelicidad cometer el pecado, que recibir la muerte.

Morbo laboranti succurri debet. Lex legem. Cod. natural. liber.

El que se enferma debe ser socorrido.

Mora nulla ibi fieri intelligitur, ubi nulla petitio est. Vide, Petitio.

Ninguna tardanza ó morosidad se entiende que ha habido, donde no hay petición.

Mora modici temporis magnum, damnum adferre non potest. Vide, Damnum.

La corta perdida de tiempo no lleva en sí gran daño, sino rara vez.

Moram purgare licitum est. Lex sed et alia. Dig. de constit. pecun.

Es lícito satisfacer el perjuicio por la morosidad y tardanza.

Mos antiquorum est servandus. Lex more majorum. Dig. de jurisdictionib.

La costumbre de los antiguos se han de guardar.

Moribus bonis repugnans, nullius est momenti. Lex pacta quae contra. Dig. de pactis.

Lo que resiste ó pugna con las buenas costumbres, es de ningún valor.

Mos regionis servandus est. Lex 1. Dig. de inspiciend. vent. Judex servabit ea quæ in eodem oppido frequenter observata sunt, et legatus servabit consuetudinem provinciae. Nam magni faciunt provinciales sibi servare consuetudines suas, et hujusmodi praeerogativas. Lex observare. Dig. de offic. proconsul.

La costumbre de la región se ha de respetar.

Mulieris appellatione, virgo viripotens continetur. Lex mulieris. Dig. de verb. signif. Mulierum ita arctam, ut mulierum fieri non possit, sanam non videri constat.

Bajo el nombre de mujer se comprende la virgen viripotente.

Mulierum genus est avarissimum in donando. Lex si stipulata. § si uxor. Dig. de donat. inter virum et uxorem.

El caracter de la mujer es avaro en hacer dádivas.

Mulieres sunt fragiles et corruptibiles. Lex qui testamento. Dig. qui test. fac. poss. § mulier.

Las mujeres son frágiles y corruptibles.

Mulieres sunt locuaces. Lex 1, § sexum. Dig. de postuland.

Las mujeres hablan mucho.

Mulieres ab officiis publicis remotae sunt. Et ideo nec judices esse possunt, nec magistratum gerere, nec postulare, nec pro alio intervenire, nec curatrices existere. Lex 2, Dig. de reg. jur.

Las mujeres están privadas de ejercer los oficios públicos; y por lo mismo, no pueden ser jueces, ni desempeñar ninguno de los órdenes de la magistratura, ni postular, ni intervenir por otro, ni ser curatrices.

Mulieres virilibus officiis fungi non possunt. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.

Las mujeres no pueden desempeñar los oficios de los hombres.

Mulier gravida excusatur si non veniat ad iudicium. Lex 2, § si non propter. Dig. si quis cautionib.

La mujer embarazada tiene excusa si no se presenta á juicio cuando se le cita.

Mulier debet praestare operas et officium. Lex sicut, Dig. de oper. libert.

La mujer debe ser útil con las obras de su oficio.

Mulier minus audet, quam masculus. Lex quisquis. § ad filias. Cod. ad legem Juli. Majestat.

A la mujer se le oye menos que al hombre.

Mulieres non possunt accusare: nisi res ad eas pertineat. Lex si sororem. Cod. qui accus, non poss.

Las mujeres no pueden acusar, si no es por cosas que á ellas les toquen.

Mulier quae morte filii persequi vult, prius debet probari se esse matrem filii occisi. Lex non ignorat. Cod. qui accus. non pos.

La mujer que quiere acusar en juicio al que mató á su hijo, primero debe probar que es madre del hijo muerto.

Mulier est sagacior viro. Lex 2, § foeminas. Cod. de his qui veni. aetat.

La mujer es más sagaz que el hombre.

Mulieres cum annum decimum octavum egressae fuerint, veniam aetatis impetrare possunt. Sed eas propter pudorem et verecundiam foeminarum coetui publico demonstrari non cogimus. Cod. de his qui veni aetat, impet. poss.

Las mujeres que han salido de los dieciocho años, pueden impetrar la dispensa de la edad.

Mulieres illustrantur dignitate maritorum, Novell. de consulibus. § haec itaque. Const. 105. Nam foeminae nuptae clarissimis viris clarissimarum foeminarum appellatione continentur. Lex foeminae. Dig. de Senatorib. Lex mulieres. Cod. de dignitatibus. Mulieres honore maritorum erigimus, et genere nobilitamus, et forum ex eorum persona statuimus, et domicilia mutamus. Si autem minoris ordinis virum postea sortitae fuerint: priore dignitate, posterioris mariti sequentur conditionem.

Las mujeres se ennoblecen con la dignidad de los maridos. A las mujeres las elevamos al honor de los maridos, y ennoblecemos su linaje y les concedemos el fuero de ellos, mudándoles su domicilio. Mas si la mujer contrajese después enlace con otro marido de orden menor, perderá la primera dignidad y seguirá la condición del posterior marido.

Mulieres non debent conveniri, vel inquietari ob culpam maritorum. Lex 2. Cod. ne uxor. pro marit.

La mujer no debe ser reconvenida ó inquietada por culpa del marido.

Mulier non potest esse procuratrix. Lex neque foemina. Dig. de procur.

La mujer no puede ser procuradora.

Mulieres non possunt curationem suscipere. Lex foemina. Dig. de tutel.

Las mujeres no pueden recibir la curatela.

Mulier non potest esse testis in testamento. Lex qui testamento. § mulier. Dig. qui testam. fac. poss. Vide, Foeminae.

La mujer no puede ser testigo en el testamento.

Mulieres non postulant. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.  
Las mujeres no pueden postular, ni ser postuladas.

Mulieres non possunt esse iudices. Lex cum praetor. § moribus. Dig. de iudiciis. Sexum quidem dum foeminas prohibet pro aliis postulare. Et ratio quidem prohibendi est, ne contra pudicitiam sexui congruentem alienis causis se inmisceant: ne utilibus officiis fungantur mulieres. Origo vero prohibitionis cepit a Calpurnia, improbatissima foemina. Vide, Foemina.

Las mujeres no tienen el derecho de representar por otro en juicio. Porque por el mismo sexo les está prohibido postular en favor de alguno. Y la razón de esto es que el pudor peculiar en las mujeres, les impide mezclarse en negocios ajenos; y ninguna utilidad resulta de que estos oficios sean desempeñados por mujeres. Pero verdaderamente esta prohibición tuvo su origen de Calpurnia, mujer disoluta que postulaba desvergonzadamente.

Mutus, neque surdus, neque infans, nec absens stipulationem contrahere possunt. Lex 1. Dig. de verb. oblig. Stipulatio non potest confici nisi utroque loquente, et exaudire invicem debent.

El mudo, el sordo, el infante y el ausente no pueden contraer estipulación. La estipulación no puede perfeccionarse sino hablando uno y otro, y entendiéndose mutuamente.

Mutus, surdus, impubes, furiosus, iudices esse non possunt. Lex cum praetor. § non autem. Dig. de iudici.

Ni el mudo, ni el sordo, ni el impúber, ni el furioso, pueden ser jueces.

Mutuuum est contractus celebratus traditione vera et non ficta rei, consistentis in numero, pondere vel mensura, cum spe recipiendi idem in genero suo. Lex 2. Dig. si cert. pet.

El mutuo es un contrato celebrado, con tradición verdadera y no fingida de una cosa, que consiste en número, pe-

so ó medida, con la esperanza de recibir otro del mismo género.

Mutare formam nocet. Lex prolatam. Cod. de sent.  
Mudar ó variar la forma perjudica.

Multiplex innoxiae paupertati incommodum infligi non debet. Lex omnes. § praeterea. Dig. de Episc. et cler.

La muchedumbre no daña, ni la pobreza debe afligir al que está bajo su yugo.

Multae hominibus viae ad malum sunt. In § mitiores. in authen. de nupt. coll. 4.

La parte mayor de la humanidad camina por la senda de la perdición.



## N.

Naturalis vis, veluti terrae motus, non praestatur. Lex maritus. Dig. locat.

La fuerza natural, como el temblor de tierra, no se presta en los contratos.

Natura humana facilè labitur ad delicta. Vide, humana.  
La naturaleza del hombre es propensa á delinquir.

Natura cum inter nos quandam cognationem constituerit, consequens est hominem homini insidiari nefas esse. Lex ut vim. Dig. de just. et jur. Vide, Hominem.

La naturaleza habiendo establecido entre nosotros cierto parentesco, es consiguiente al hombre que sería una maldad execrable poner asechanzas al hombre.

Naturam fallere grave est. Vide, Grave.

Engañar á la naturaleza es un crimen y una temeridad.